

Reg. č. : 140/2008-3100-2010

## ZMLUVA o poskytovaní služieb

uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a podľa ustanovení § 102 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

(ďalej len „zmluva“)

### I. Zmluvné strany

- 1.1 Objednávateľ: Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky  
Sídlo: Mierová 19, 827 15 Bratislava  
Zastúpený: Ing. Peter Bučka, vedúci služobného úradu  
IČO: 686832  
Bank. spojenie: SK2021056818  
Číslo účtu: 7000061569/8180

/ďalej len „objednávateľ“/

- 1.2 Poskytovateľ: **Entrans, s.r.o.**  
Sídlo: Šafárikovo námestie 2, 811 01 Bratislava  
Zastúpený: Kamil Peteraj  
IČO: 35 868 180  
IČ DPH: SK2021755010  
Bank. Spojenie: Tatrabanka, a.s.,  
Číslo účtu: 262 252 1299 / 1100  
Registrovaný: Okresný súd Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 29906/B

/ďalej len „poskytovateľ“/

### II. Predmet zmluvy

- 2.1 Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečovať jazykovú výučbu pre potreby Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu.
- 2.2 Predmetom zmluvy je zabezpečenie jazykovej výučby pre Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, najmä v jazykoch: anglický, nemecký a ruský, prípadne iný jazyk podľa požiadaviek Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky.

### III. Cena predmetu zmluvy

- 3.1 Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a jeho vykonávacou vyhláškou č. 87/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov a sú

v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

3.2 Dohodnutá cena jazykovej výučby:

	Vyučovacia jednotka	Cena v Sk bez DPH	Cena v Sk s DPH
a)	45 minút	500,00 Sk	595,00 Sk
b)	60 minút	667,00 Sk	793,70 Sk

3.3 Poskytovateľ je platcom DPH a k uvedeným cenám si účtuje DPH podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov.

3.4 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.

#### IV. Platobné podmienky a fakturácia

- 4.1 Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom bude pripojený doklad, preukazujúci odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (záznam o poskytnutí služby).
- 4.2 Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými podkladmi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v bode 1.2 tejto zmluvy.
- 4.3 Má sa za to, že fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpiše z účtu objednávateľa.
- 4.4 Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v SKK.
- 4.5 Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané doporučenou poštou na adresu Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky. Obálka bude označená slovom „faktúra“.
- 4.6 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúra bude mať nasledovné náležitosti:
- názov a sídlo objednávateľa, a názov a sídlo poskytovateľa,
  - označenie "faktúra" a jej číslo,
  - registračné číslo a deň podpisu zmluvy,
  - poskytnuté služby a deň ich splnenia,
  - špecifikáciu fakturovanej ceny služieb,
  - celkovú fakturovanú čiastku,
  - deň vystavenia faktúry a lehotu jej splatnosti,
  - označenie banky a číslo účtu poskytovateľa ,
  - náležitosti pre daňové účely,
  - IČO a DIČ zmluvných strán,
  - prílohy požadované objednávateľom, podpis oprávnenej osoby a odtlačok pečiatky poskytovateľa.

4.7 Objednávateľ je oprávnený namietať vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.

4.8 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do troch dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

#### **V. Možnosť a spôsob úpravy ceny**

5.1 Zmeny dohodnutej ceny služieb:

5.1.1 Zmena dohodnutej ceny podľa bodu 3.2 tejto zmluvy je možná len v prípade, že navrhované zvýšenie alebo zníženie ceny predstavuje najmenej 5% dohodnutej ceny. Zmluvná strana, predkladajúca návrh na zmenu ceny, je povinná preukázať jej opodstatnenosť hodnoverným spôsobom.

5.1.2 Každá ďalšia zmena dohodnutej ceny je možná najskôr po uplynutí dvanástich mesiacov. Ustanovenia bodov 5.1.1 a 5.1.2 sa nevzťahujú na prípad, kedy ku zmene dohodnutej ceny dôjde z dôvodu zmeny v súvislosti so všeobecne záväzným právnym predpisom /napr. zmena sadzby DPH /.

#### **VI. Podmienky plnenia**

6.1 Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu lektorov zabezpečených poskytovateľom na základe tejto zmluvy.

6.2 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade zrušenia dohodnutej vyučovacej jednotky v deň jej konania, prípadne jeden deň pred jej konaním, patrí poskytovateľovi odmena za objednanú vyučovaciu jednotku v plnej výške.

#### **VII. Miesto plnenia**

7.1 Miestom plnenia je sídlo objednávateľa alebo podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

#### **VIII. Sankcie**

8.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky objednávateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednavateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30% z ceny nesplneného záväzku.

- 8.2 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

### IX. Spoločné ustanovenia

- 9.1 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri poskytovaní služieb budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona NR SR č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- 9.2 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť plnenie povinnosti mlčanlivosti osôb plniacich jeho úlohy podľa tejto zmluvy v súlade s § 18 ods. 3 zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.
- 9.3 Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov až do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
- 9.4 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným.

### X. Záverečné ustanovenia

- 10.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2008.
- 10.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 10.3 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je Kamil Peteraj, telefón: 0903 418 186, fax: 5441 5477, e-mail: [office@entrans.sk](mailto:office@entrans.sk)
- V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa Peter Bajčík, telefón: 0903 202 306, fax: 5441 5477, e-mail: [office@entrans.sk](mailto:office@entrans.sk)
- 10.4 Za objednávateľa je kontaktnou osobou Mgr. Mária Puchalová, telefón: 02/4854 1304, email: [puchalova@economy.gov.sk](mailto:puchalova@economy.gov.sk), resp. zamestnanci oddelenia rozvoja ľudských zdrojov Ministerstva hospodárstva SR.

10.5 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.

10.6 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

10.7 Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy prevezme objednávateľ a dva rovnopisy prevezme poskytovateľ.

10.8 Nedeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú:

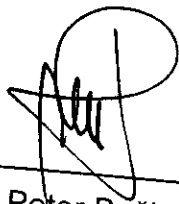
10.8.a zoznam zamestnancov objednávateľa, pre ktorých poskytovateľ zabezpečuje jazykovú výučbu na základe tejto zmluvy (Príloha č.1).

10.8.b záznam o poskytnutí služby, ktorý bude podkladom pre fakturáciu poskytovateľa na základe tejto zmluvy (Príloha č. 2).

10.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave dňa 15. 05. 2008

Za objednávateľa:

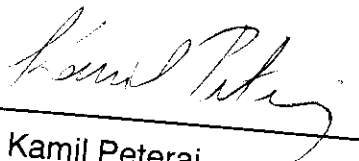


Ing. Peter Bučka  
vedúci služobného úradu

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA  
Slovenskej republiky  
Mlynská 8, 19  
827 15 Bratislava 212  
- 2000 -

V Bratislave dňa 12. 5. 2008

Za poskytovateľa:



Kamil Peteraj  
konateľ  
ENTRANS, S.R.O.  
ŠAFÁRIKOVO NÁM. 2  
811 02 BRATISLAVA  
IČO: 35 868 180

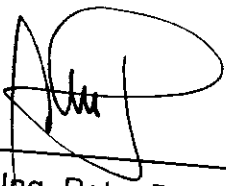
**PRÍLOHA Č. 1**  
**k zmluve o poskytovaní služieb**  
**reg. č. 140/2008-3100-2010**

**Zoznam zamestnancov Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky, pre ktorých poskytovateľ zabezpečuje jazykovú výučbu na základe zmluvy:**

<b>Meno zamestnanca MH SR</b>	<b>Jazyk</b>	<b>Predpokladaný rozsah vyučovacích jednotiek</b>
Ing. Suranová	Anglický	50 x 45 minút
Ing. Lovecký	Anglický	50 x 45 minút
Ing. Szaboóová	Anglický	50 x 45 minút
Ing. Pabišová	Anglický	50 x 45 minút
Ing. Ondrejka	Anglický	30 x 60 minút
Ing. Jurík	Anglický	30 x 60 minút
Ing. Dutko	Anglický	30 x 60 minút
Ing. Ferencz	Anglický	25 x 60 minút
Ing. Ferencz	Nemecký	15 x 60 minút
Ing. Ferencz	Ruský	10 x 60 minút

V Bratislave dňa 15. 05. 2008

Za objednávateľa:

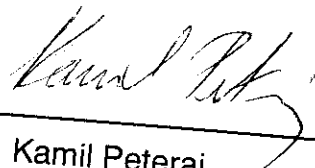


Ing. Peter Bučka  
vedúci služobného úradu

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA  
Slovenskej republiky  
Mlynská 6, 12  
817 15 Bratislava 212  
2008

V Bratislave dňa 12. 5. 2008

Za poskytovateľa:



Kamil Peteraj  
konateľ



